**Арайлым Молдабекова**

**(Талдықорған, Қазақстан)**

**ОРЫС ТІЛІНДЕГІ ТҮРКІ СӨЗДЕРІ**

Кез келген тілдің сөздік құрамы сол тілдің ежелгі, төл сөздерінен және кірме сөздерден тұратыны белгілі. Өйткені белгілі бір тілдегі барлық сөздердің жиынтығы – сөздік құрамға қоғамдағы сан қилы маңызды тарихи факторлар өз ықпалын тигізбей қоймайды. Түрлі елдердің экономикалық, саяси, мәдени қарым-қатынастарына, қоғамның дамуына, ғылыми техникалық өзгерістеріне байланысты жаңа сөздер мен сөз тіркестері пайда болып, сөздік құрамды үнемі толықтырып отырады [1].

Кез келген тілдің сөздік құрамының толығып кемелденуі бір ғана өзінің ішкі мүмкіндіктері арқылы болып қоймайды. Өзінде жоқ сөзді өзге тілдерден ауысып алу арқылы да тіл өзінің сөздік құрамын байытып, жетілдіріп отырады. Мұны қазақ халқының даму тарихына саралап көз жүгіртсек, олардың көптеген көрші елдермен үнемі тығыз қарым-қатынаста болғандығын көреміз. Сөздер бір тілден екінші тілге тікелей немесе жанама тәсілдер арқылы ауысады. Тікелей тәсіл – бір тілден екінші тілге сөз тікелей ауысады, ал екінші жанама тәсіл дегеніміз – сөздердің бір тілден екінші тілге басқа тіл арқылы енуі. Мысалы, «дүкен» сөзі қазақ тіліне араб тілінен тікелей енсе, сол мағынада қолданылатын «магазин» (makhāzin) сөзі араб тілінен алдымен итальян тіліне (magazzino), итальян тілінен француз тіліне (magasin), осыдан барып ХҮІІІ ғасырда орыс тіліне енген, ал **сунду́к** сөзі түркі тіліне араб тілі арқылы грек тілінен, кейін ХҮ ғасырда түркі тілінен орыс тіліне енген [2, б. 432].

Бір тілден басқа тілге сөз ену орыс лингвисі И.И.Огненконың айтуынша үш түрлі болады: 1) тілдің ежелгі даму дәуірінен енген және тілде кеңінен қолданыс тауып, олардың басқа тілден енгендігі білінбей кеткен сөздер. Олар халық тілінде көп қолданылады және де жаңа сөз жасауға негіз болады: казна (қазына), деньги (теңге), алтынь (алтын), базар (базар), ватаг (а) (жатақ), карандаш (қарындаш), қаратас, булга (бұлға), кочевать (көшу), т.б.; 2) Шет тілінен енген сөздер, бірақ олар тілде жиі қолданыста болғандықтан, халық тілінде еркін қолданылады да, жаңадан сөз жасауға негіз болады. Мысалы, кандалы, белиберда, бекрень, каюк, мусор, сумбур, ура, тьми, шарап (шерап), чугун, айда, т.б.; 3) Халық тілінде белгісіз, кеңінен қолданылмайтын шет тілінен енген сөздер: констатировать, культивировать, критика, т.б.

Осындай тілдік құбылыстардан тіл-тілде өзге тілден енген сөздер ұзақ уақыт бойы қолданыста болады. Мысалы, орыс, қытай моңғол, грек, латын тілдерінен қазақ тіліне сөз ауысқанын тарихи деректермен көз жеткізуге болады. Бұл сөздер қазіргі уақытта қазақ тілінің сөздік қорына еніп те кеткен. Сонымен қатар қазақ тілінен, не болмаса түркі тілдерінен енген сөздер де өзге тілдерде елеулі орын алады. Сондай тілдердің бірі – орыс, славян тілдері.

Орыс тілінің элементтері де қазақ тіліне еніп, қалыптасып, қазақ тілінің фонетикалық, грамматикалық нормаларына сәйкес өз тұлғасын өзгертіп жібергені мәлім. Әсіресе қазақ даласына жаңа әкімшілік жүйенің орнауына, орыс әскерінің келуіне, екі ел арасындағы әлеуметтік-экономикалық байланыстардың тереңдей түсуіне байланысты орыс тілінің элементтері қазақ тіліне көбірек енді. Бұлар болыс (волость); сот (сут), бекет (пикет); майыр (майор); солдат, жандарал (генерал); самауыр (самовар); кереует (кровать); бөкебай (пуховый); камыт (хомут); соқа (соха); шәйнек (чайнек); божы (вожжи); кір (гири для весов); күркебай (круговой), піркәшік (приказщик); доға (дуга), т.б.

Орыс тіліндегі түркизмдерді зерттеу мәселесі әлі де бірқатар жайттарды жан-жақты зерделей түсуді талап етеді. Осы мәселеге қатысты жарияланған еңбектердің бірі – Е.Шипованың «Орыс тіліндегі түркі сөздерінің сөздігі». Бұл сөздікте орыс тіліне енген екі мыңға жуық түркі сөздері (едәуір бөлігі қазақ сөздері) қамтылған. Осы еңбектен бірнеше мысал келтірейік: орыстар «гоголь» деп «көкала үйректі» атайды (қазақша «көгіл»); деньги – тамға, яки теңге; ералаш (беспорядок, путаница) – аралас; кабак (трактир) – қабақ, яғни шарап құятын ыдыс; калита (сумка) – қалта; кочевать – көшу; лощадь – алаша ат; маяк – байрақ, жалау, штандарт; мишень – нысан; стакан – тостаған; сурок – суыр, тормоз – тұрмас, тоқтамас; туша – төс; уйма – үйме; урон – ойран [1].

Түркі элементтері орыс тілінің сөздік құрамынан белгілі бір орын алады. Мұндай сөздердің орыс тілінде қолданылу өрісі мейлінше кең, әрі алуан түрлі болып келеді. Түркі тілдерінен ауысқан сөздер адамдар арасындағы тілдік қарым-қатынастың сан қырлы жақтарын қамтиды: әлеуметтік, қоғамдық және саяси өмір салалары, егіншілік пен мал шаруашылығы, географиялық атаулар, топонимдер, антропонимдер, отбасы және тағы басқа салалар.

Жоғарыда атап өткеніміздей, “Орыс тіліндегі түркі сөздерінің сөздігінде” орыс тіліне енген 2000-ға жуық түркі сөздері қамтылған. Бұл сөздерді белгілі бір ғылым саласы, салт-дәстүр, кәсіпке немесе шаруашылыққа ғана байланысты деп жіктеуге келмейді. Олар – жалпы халықтық қолданыстағы сөздер. Оны төмендегі мысалдармен дәлелдеп көрелік.

**Алты́н.** Орыс тіліне түркі тілінен енген. Татар тілінде *алтын* – «золото, золотая монета» деген мағынада жұмсалады [2, б. 25].

**А́лый.** Ежелгі орыс тіліне түркі тілінен енген. Татарша *ал* – «ашық қызыл, ақшыл қызғылт», ал түрік тілінде *alew* – «жалын, алау». Біздіңше, түркі тіліндегі атау жанған оттың (шоқтың) ал қызыл түсімен байланысты болуы мүмкін.

**Амба́р.** Түркі тілінен енген. Татар тілінде *амбар* – «қамба , қойма,» мағынасына жұмсалады. Парсы тілінде anbar – «дүкендер», жекеше түрі *nibr* – «дүкен, қойма» [2, б. 26].

**Атама́н.** Ежелгі орыс тіліне түркі тілінен енген. Түркіше *атаман* – «үлкен әке, басшы» – түбірі *ата* (әке) және *–ман* қосымшасы арқылы жасалған. [2, б. 30].

**Балага́н.** Түркі тілінен енген. Қазақ, башқұр, түркмен, өзбек, қырғыз тілдерінде *балаған* – «ағаштан жасалған құрылыс» мағынасын білдіреді.

**Балбе́с.** Түркі тілінен енген (қырғызша *билбес –* «ақымақ», татарша *билмес* – «білімсіз, көргенсіз»). Түркі тілінде *билмес* – «ол білмейді», түбірі *бил* – «біл» сөзі болымсыздық формасында қолданылған [2, б. 35].

**Башка́.** Ежелгі орыс тіліне түркі тілінен енген. Түркіше *баш* – «бас», орыс тілінің сөзжасамына қарай *–ка* жұрнағы арқылы түрленген. [2, б. 38].

**Де́ньги.** Ежелгі орыс тілінің атау септігінің көпше түр формасындағы *деньга* сөзі, ХІІІ – ХІҮ ғасырларда түркі тілінен енген. Татарша *тәнкә,* қазақша *теңге* – «күміс тиын» мағынасы. [2, б. 123].

**Ерала́ш** (беспорядок)**.** Алғаш ХІХ ғасыр сөздіктерінде тіркелген. Түркі тілінен енген (түркіше аралаш – «аралас, былық, тәртіпсіздік») [2, б. 139].

**Же́мчуг.** Шығыс славян тіліне түркі тілінен енген. ХІІ ғасыр ескерткіштерінде тіркелген. Ежелгі түркі тіліндегі janeu сөзі қытай тілінен енген *гончу*: *гон* – «нағыз», чу – «жемчуг» [2, б. 144].

**Изумру́д.** Түркі тілінен енген. ХҮ ғасыр ескерткіштерінен белгілі. Түрікше *zümrüt* – «бағалы жасыл түсті тас». Орыс тіліндегі бастапқы *и* дыбысының пайда болу жайы белгісіз [2, б. 174].

**Каба́н.** Түркі тілінен ХҮІІ ғасырдың аяғында енген. Татарша *кабан* – «жабайы шошқа, қабан» [2, б. 181].

**Кара́кули.** Атау септігінде, көпше түрдегі *каракуля* сөзі, түркі тілінен енген. «Шимай жазу» мағынасын білдіреді, екі сөздің бірігуі нәтижесінде пайда болған: *кара* – «жаман, жағымсыз» және *кул* – «қол» [2, б. 187].

**Каранда́ш.** ХҮІІІ ғасырда түркі тілінен енген. Түркі тілінде *карандаш* сөзі екі сөздің бірігуінен жасалған: *кара* – «қара» және *даш* – «тас».

**Карау́л** (стража)**.** Түркі тілінен ежелгі орыс тіліне енген. ХІҮ ғасыр ескерткіштерінен байқалады. Түркіше *караул* – «қарауыл, күзет, қорықшы» [2, б. 188]

**Кирпи́ч.** Ежелгі орыс тіліне түркі тілінен енген (татарша *кирпич*, қазақша *кірпіш* сол мағынада қолданылады). Ескерткіштерде ХІҮ ғасырдан байқалады [2, б. 195].

**Колпак.** Түркі тілінен енген. ХҮ ғасыр ескерткіштерінде белгіленген. Түркіше *колпак* –«бас киім түрі».

**Колчан.** Түркі тілінен енген. ХҮІ ғасыр ескерткіштерінде байқалады. Татарша *колчан* – «қорамсақ, оқ қап» [2, б. 206].

**Серьга́.** Жалпы мақұлданған этимологиясы жоқ, ежелгі орыс тіліне түркі тілінен енуі ықтимал. Бұл жағдайда *серьга* «шеңбер, дөңгелек» мағынасында жұмсалады [2, б. 407].

**Стака́н.** Ежелгі орыс тіліне түркі тілінен енген. Шағатай тіліндегі *tostakan* – «кішкене ағаш ыдыс». Ежелгі орыс тіліндегі *достаканъ – стокан – стакан* болып өзгерген [2, б. 425].

**Табу́н.** ХҮІІІ ғасырда түркі тілінен енген. Түркіше *табун* – «табын, үйір».

**Таз.** Түркі тілінен енген. ХҮІІ ғасыр ескерткіштерінен белгілі. Түрікше tas – «тостаған, шынаяқ».

**Тал** (кустарная ива)**.** ХҮІІІ ғасырда түркі тілінен енген. Түркіше *тал* – «бұталы және ағаш тектес өсімдік» [2, б. 435].

**Това́р.** Түркі тілінен енген. Түрікше *tavar* , татарша *тувар* – «мал, үй жануары», түркменше *давар* – «мал», т.б. Алғашқы мағынасы – *«мал»*, кейіннен – «дүние, мүлік – меншік – тауар» болып өзгерген. Бұл өзгеріс көшпенділердің сауда айналымындағы басты байлығы малдың болуына байланысты*. Товар* сөзінің қазіргі мағынасы орыс тілінде ХІІІ ғасырдан бастап байқалған.

**Това́рищ.** Түркі тілінен енген. Түркі тілінде бұл сөз екі сөздің бірігуінен жасалған: *tavar* (мал), *іs* – «дос». Алғашқы мағынасы *«саудадағы серіктес»* болуы ықтимал [2, б. 444].

**Чай.** ХҮІІІ ғасырда түркі тілінен енген. Түркіше *чай* – «шәй» қытай тіліндегі cha сөзі [2, б. 487].

**Яр** (обрыв)**.** Түркі тілінен енген. («Слово о полку Игореве» жәдігерлігінде *яруга* – «жыра»). Татарша *яр* – «жар, жыра» [2, б. 525].

Осы күні орыс тіліндегі көптеген сөздер түркі тілінен бастау алатынын көпшілік біле бермейді. Осы білмеушіліктің әсері болар, өзімізден орыс тіліне енген сөздер қазақ тіліне қайта аударылуда. Мысалы, **баклажа́н** деген сөзді қазіргі уақытта «қисық қара, кәді, баялды» деп аударып алғанбыз. Бұл сөз ХҮІІІ ғасырда орыс тіліне түркі тілінен енген. Түрік тілінде *патлыджан*, оның алғашқы түрі – *бадинджан* [2, б. 32]. «Баклажан» сөзі өзімізден шығып отырса, оны баламалаудың қажеті шамалы, әрі оны сол күйінде қолдану ыңғайлы болар еді. Осы сияқты сөздердің бірі – **каблу́к.** Бұл сөз ежелгі орыс тіліне түркі тілінен енген. ХҮІ ғасырдың ескерткіштерінде бұл сөз кездесіп отырады екен. Түркіше *каблук* – «аяқ киім өкшесі». [2, б. 181]. Осы сияқты көптеген сөздер орыс тілінен аударылғанымен, жалпыхалықтық қолданысқа ене алмай, әлі күнге дейін орыс тіліндегі нұсқасы қолданылып, өзге тіл элементі ретінде танылып жүр. Сондықтан кез-келген балама тілге жеңіл әрі сіңімді болуы шарт.

Н. К. Дмитриевтің пікірінше, түркі тілдерінің ықпалы славян тілдерінің тек лексикасына әсер етіп қоймаған, славян тілдерінің грамматикасы мен фонетикасына, бір сөзбен айтқанда, жалпы тілінің жүйесіне күшті ықпал еткен. Бұған қарағанда өзге тілдер түркі халықтарының тілдеріне қаншалықты игілікті әсер еткен болса, түркі халықтарының тілдері де сол тілдерге кем ықпал етпегендігі байқалалады. Алайда, бір тілден ауысқан сөздердің сан мөлшері әрдайым тең болады деген теріс ұғым тумауға тиіс [3, б. 139] .

Бұл келтірілген тілдік материалдарға қарап, орыс тіліндегі түркі сөздерінің орыс тілінің талқысына түсіп, түрлі өзгерістерге ұшырағандығын аңғарамыз. Түркі тілдерінен енген сөздер мағыналық жағынан гөрі сыртқы дыбысталуы жағынан көбірек өзгерістерге түскенін байқауға болады. Бірақ бастапқы, яғни түркі тіліндегі мағынасы тарылған немесе алғашқы мағынасын мүлде өзгерткен сөздер де бар. Бұған дәлел **абыз** сөзі, оның түркі тіліндегі мағынасы – көреген, білгір болса, орыс тілінде біршама жерлерінің диалектілерінде бұл сөз теріс ұғымды, атап айтсақ «құдайдан безген», «антұрған», «оңбаған» деген мағынада жұмсалады.

Түркизмдер орыс тілінің сөздік қорынан елеулі орынға ие болғандықтан, бұл мәселе әлі де зерттеуді қажет етеді. Себебі бір тілден екінші тілге сөздің енуі өте күрделі құбылыс, уақыт өте келе сөздің нақты қай тілден, қай уақытта және қалай енгенін анықтау мүмкіндігі азаюы мүмкін. Себебі бұл сөздер дыбыстық, мағыналық өзгерістерге ұшырап, тіпті өзінің төл тіліндегі қолданыстан шығып қалуы немесе диалект ретінде қолданылуы мүмкін.

**Әдебиеттер:**

1. Мақала. Китманова Меруерт. <http://group-global.org/> сайты – 23 Сәуір 2013.
2. Н. М. Шанский, В. В. Иванов, Т. В. Шанская. Краткий этимологический словарь русского языка. Пособие для учителей. Москва – «Просвещение», 1975 – 543 л.
3. Болғанбайұлы Ә., Қалиұлы Ғ. Қазіргі қазақ тілінің лексикологиясы мен фразеологиясы. Оқу құралы. – Алматы, «Санат» 1997 – 256 б.

**Ғылыми жетекші:**

филология ғылымдарының кандидаты, доцент Сарбасова Қарлығаш.